

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449

PRESENTACIÓN

Texto de **Coordinación editorial**

UT PICTURA POESIS

‘Las potencias de Alonso Gil’, por **Esther Regueira Mauriz**

Imágenes de *Laocoonte* n.10, de **Alonso Gil**

PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS

Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios. **Patricia Rojo Lemos**

CONVERSANDO CON

Isabel García Adánez, por **Patricia Rojo Lemos**

TEXTO INVITADO

Traducir literatura al gallego, **Rosa Marta Gómez Pato** y **Patricia Rojo Lemos**

ARTÍCULOS

El falatório de Stela do Patrocínio. Escucha, transcripción y lenguaje poético

Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en *El Lobo Solitario y su cachorro* y *Camino a la Perdición*

Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain

No hay arte sin piedad. *Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori*

Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción

RESEÑAS

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/22143>

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449 • DOI 10.7203/Laocoonte.0.8.

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/index>

COORDINACIÓN EDITORIAL

Vanessa Vidal Mayor (Universitat de València), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca).

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Lurdes Valls Crespo (Universitat de València), **Irene León Tribaldos** (Universidad de Salamanca), **Carlos Castelló García** (Universitat de València), **Mikel Martínez Ciriero** (Universidad de Navarra).

COMITÉ DE REDACCIÓN

Rosa Benítez Andrés (Universidad de Salamanca), **Matilde Carrasco Barranco** (Universidad de Murcia), **Ana García Varas** (Universidad de Zaragoza), **Mª Jesús Godoy Domínguez** (Universidad de Sevilla), **Marina Hervás Muñoz** (Universidad de Granada), **Fernando Infante del Rosal** (Universidad de Sevilla), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Carmen Rodríguez Martín** (Universidad de Granada), **Miguel Salmerón Infante** (Universidad Autónoma de Madrid), **Juan Evaristo Valls Boix** (Universitat de Barcelona), **Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Gerard Vilar Roca** (Universitat Autònoma de Barcelona).

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Rafael Argullol (Universitat Pompeu Fabra), **Paula Barreiro López** (Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès), **Luis Camnitzer** (State University of New York), **Román de la Calle*** (Universitat de València), **Anacleto Ferrer Mas *** (Universitat de València), **Eberhard Geisler** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), **José Jiménez*** (Universidad Autónoma de Madrid), **Elena Oliveras** (Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador), **Pablo Oyartzun** (Universidad de Chile), **Francisca Pérez Carreño*** (Universidad de Murcia), **Bernardo Pinto de Almeida** (Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto), **Georges Sebbag** (Doctor en Filosofía e historiador del surrealismo), **Zoltán Somhegyi** (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary), **Robert Wilkinson** (Open University-Scotland), **Martín Zubiria** (Universidad Nacional de Cuyo), **Anna Christina Soy Ribeiro** (Texas Tech University).

DIRECCIÓN DE ARTE

El golpe. Cultura del entorno



Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia Creative Commons *Atribución 3.0 España*, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE



LAOCOONTE aparece en los catálogos:



†

El equipo editorial de *Laocoonte* lamenta la pérdida de nuestro apreciado colega Luigi Russo (1943-2018) de la Università di Palermo. Agradecemos su valiosa colaboración como miembro del Comité científico de nuestra revista.

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023

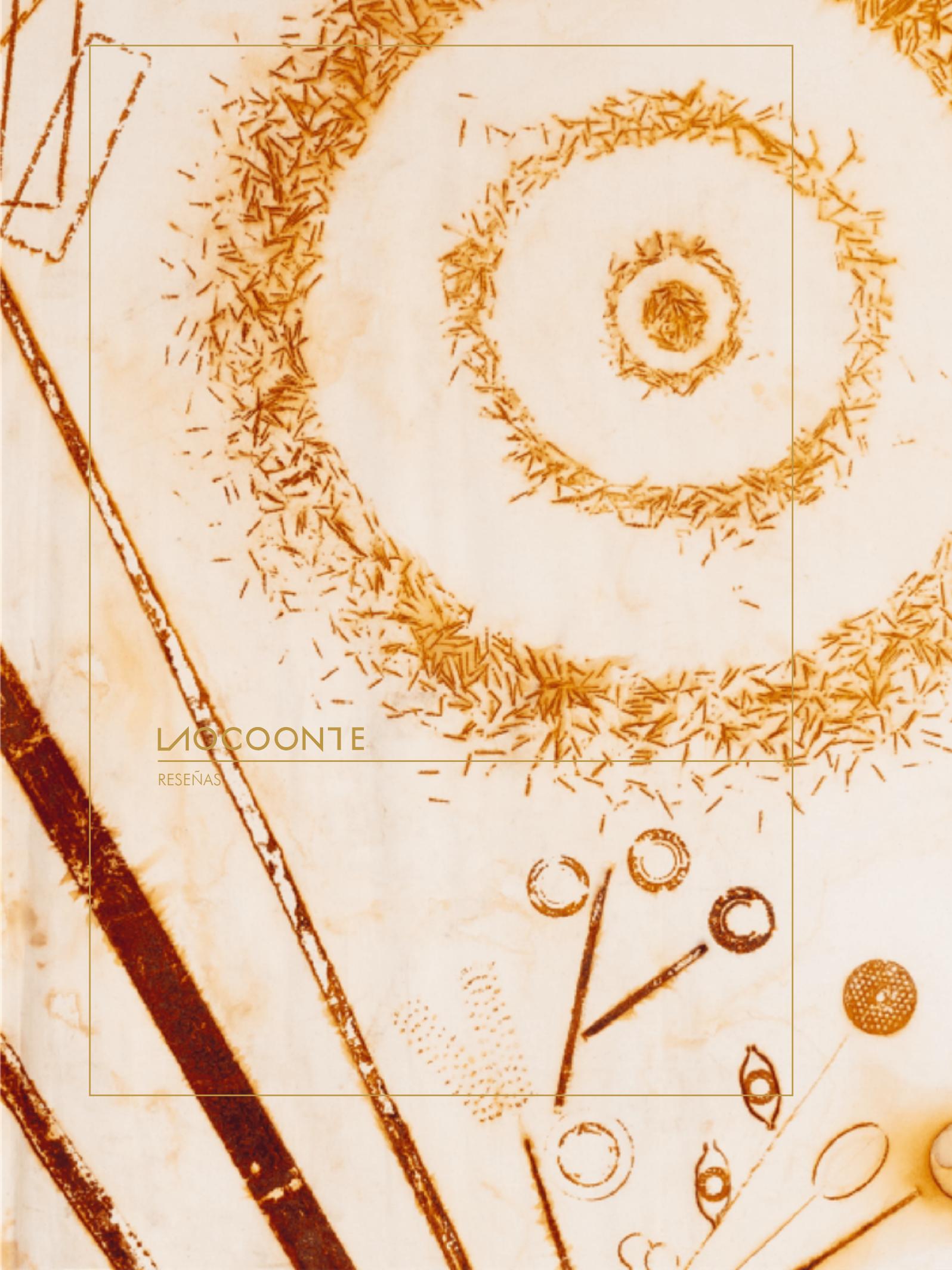
PRESENTACIÓN.....	7
UT PICTURA POESIS	9
Las potencias de Alonso Gil , de Esther Regueira Mauriz	11
Imágenes de <i>Laocoonte</i> n. 10, de Alonso Gil	27
PANORAMA	
TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS	29
Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios, por Patricia Rojo Lemos	31
CONVERSANDO CON	
Conversando con la traductora literaria Isabel García Adánez , por Patricia Rojo Lemos	41
TEXTO INVITADO	
Traducir literatura al gallego, por Rosa Marta Gómez Pato y Patricia Rojo Lemos	61
ARTÍCULOS	
El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poiético, Celiner Ascanio Barrios	77
Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en <i>El Lobo Solitario y su cachorro</i> y <i>Camino a la Perdición</i> , Pablo Sánchez López	89
Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain, Cristina Zimbroianu	103
No hay arte sin piedad. Praxis a priori, mythos in medio, poiesis a posteriori, J. A. Corbal	116
Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción, Mónica Yoldi López	134
RESEÑAS	
Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla, José Joaquín Parra Bañón	146
Aparatos, rituales, percepciones: Una genealogía del aparecer, Sergio Martínez Luna	149
<i>Fuera de lugar</i> , un diálogo con Edward Said desde la práctica artística, Alba Valladares Ramírez	155
Adam Smith desconocido: retóricas antiguas para tiempos modernos, Javier Leñador	160
La ironía y lo múltiple. Fragmentos para una emancipación, Elías Manzano Corona	164
Desde el oficio de ilustrador, Miguel Salmerón Infante	168
Desde la lucidez de una vida, Rosa Benéitez Andrés	171

La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas, Melania Torres Mariner	176
El intelecto no está de moda, Susanna González Turigas	181
Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés, Elena Martín-Gil Palacios	185
Aproximaciones a la Estética Cotidiana, Natxo Navarro Renalias	188
La vida dañada como potencial de resistencia, Irene León Tribaldos	193
Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas, Carlos Castelló García	197

Imágenes de **Alonso Gil**

Imagen de portada de **Alonso Gil**





LIOCOONTE

RESEÑAS

Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés

Elena Martín-Gil Palacios*



Helena Cortés

Goethe. Vivir para ser inmortal

Arpa, Barcelona, 2023

ISBN 978-84-18741-85-2

Páginas 448

Acercarse a la vida y obra de un personaje tan reconocido como Johann Wolfgang von Goethe, quien consiguió llegar a la cumbre del reconocimiento literario y cultural en lengua alemana incluso antes de su muerte, puede parecer una tarea fácil desde la perspectiva del lector. Sin embargo, la pluralidad de fuentes, interpretaciones y mitos alrededor del célebre autor pueden convertir el esfuerzo de reconstruir su biografía en un auténtico rompecabezas. En *Goethe. Vivir para ser inmortal*, Helena Cortés se enfrenta a las dificultades de escribir sobre un icono literario convertido en héroe nacional y referente histórico del que ya hay mucho escrito, configurando una nueva imagen rica en matices y detalles sobre el hombre detrás del mito. La misma Cortés advierte de los obstáculos que supone este trabajo de investigación sobre una figura tan célebre como Goethe, pues “la posteridad es siempre imprevisible. Cuanto más famoso es el personaje, más se presta a todo tipo de interpretaciones contradictorias y a un escudriñamiento a veces obsceno de su intimidad” (317). Y, sin embargo, Cortés desarrolla un relato biográfico capaz de ofrecer nuevas miradas sobre la experiencia del autor, navegando cada etapa vital desde diferentes ángulos, fuentes y testimonios que permiten construir una figura polifacética y dinámica de Goethe sin caer en escudriñamientos. Goethe revive a través de la prosa ágil y realista de Cortés, abriendo un campo de vivencias, emociones, datos y huellas que constituyen el retrato poliforme de un autor inmortal.

Empezando desde el final, con la muerte, Cortés se aproxima a Goethe ya no desde la imagen de genio encumbrado para toda la posteridad, sino desde la particularidad de su existencia. Muestra a un hombre de carne y hueso con pasiones, manías, flaquezas y sin duda, un gran talento para la escritura y para la vida. Sintiendo desde joven profundamente afectado por sus problemas de salud y consecuentemente, por una acusada hipocondría y aversión a la muerte, su escapismo le llevó a evitar situaciones trágicas y dolorosas. Pero, si bien se ausentó en el evento de la muerte de su amigo el duque de Weimar o en la enfermedad de su propia esposa, este miedo no le llevó a

* Universitat de València, España, emargil2@alumni.uv.es

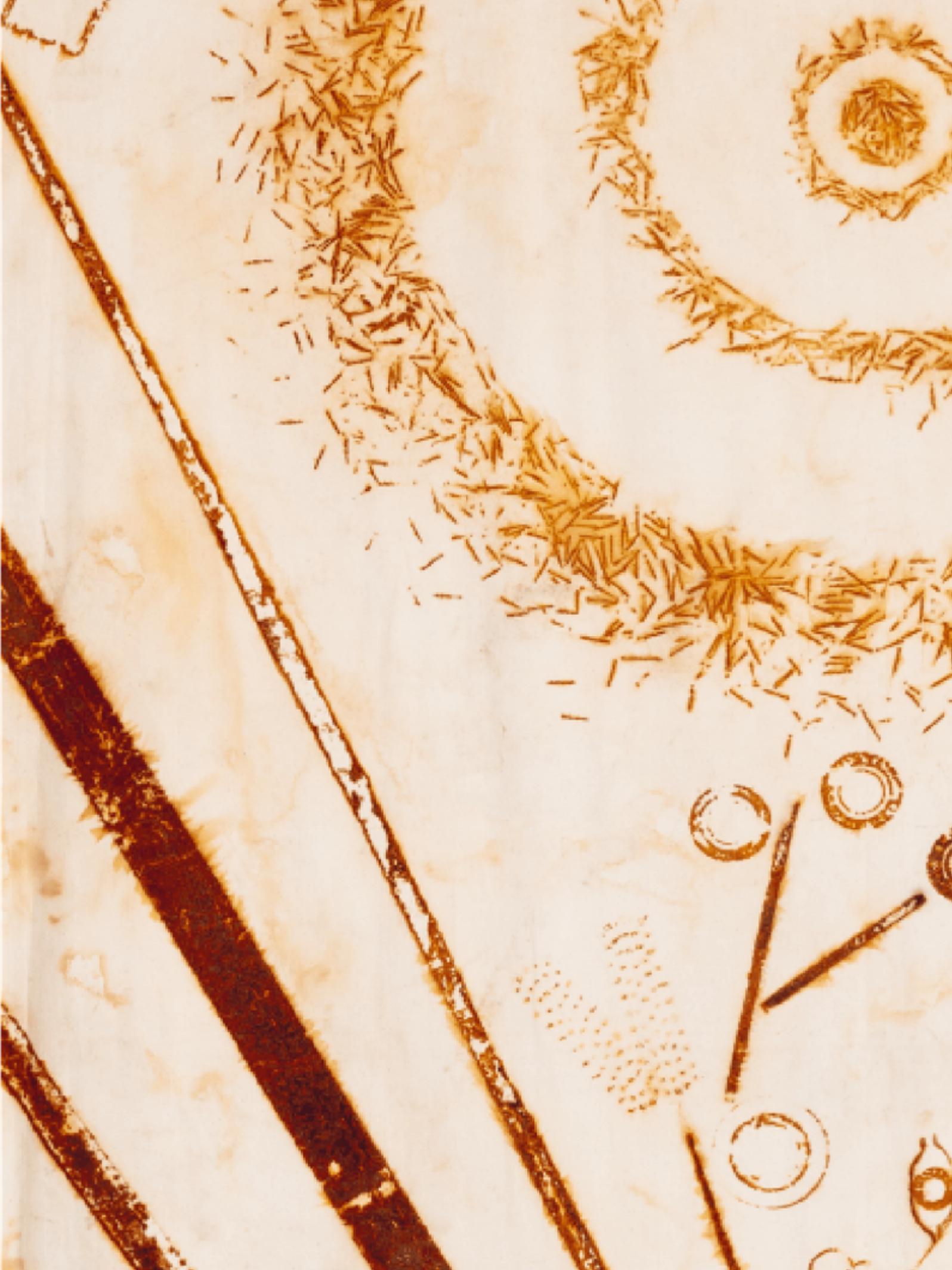
huir de su propia vida, sino a afrontarla con un gran vitalismo. No solo cultivó el arte y el conocimiento a través de su obra, sino que se encargó de entretener literatura y experiencia de tal manera que aquello que pasaría a la posteridad no serían solo sus libros, sino él mismo, convertido en un auténtico referente y *trendsetter* de su tiempo.

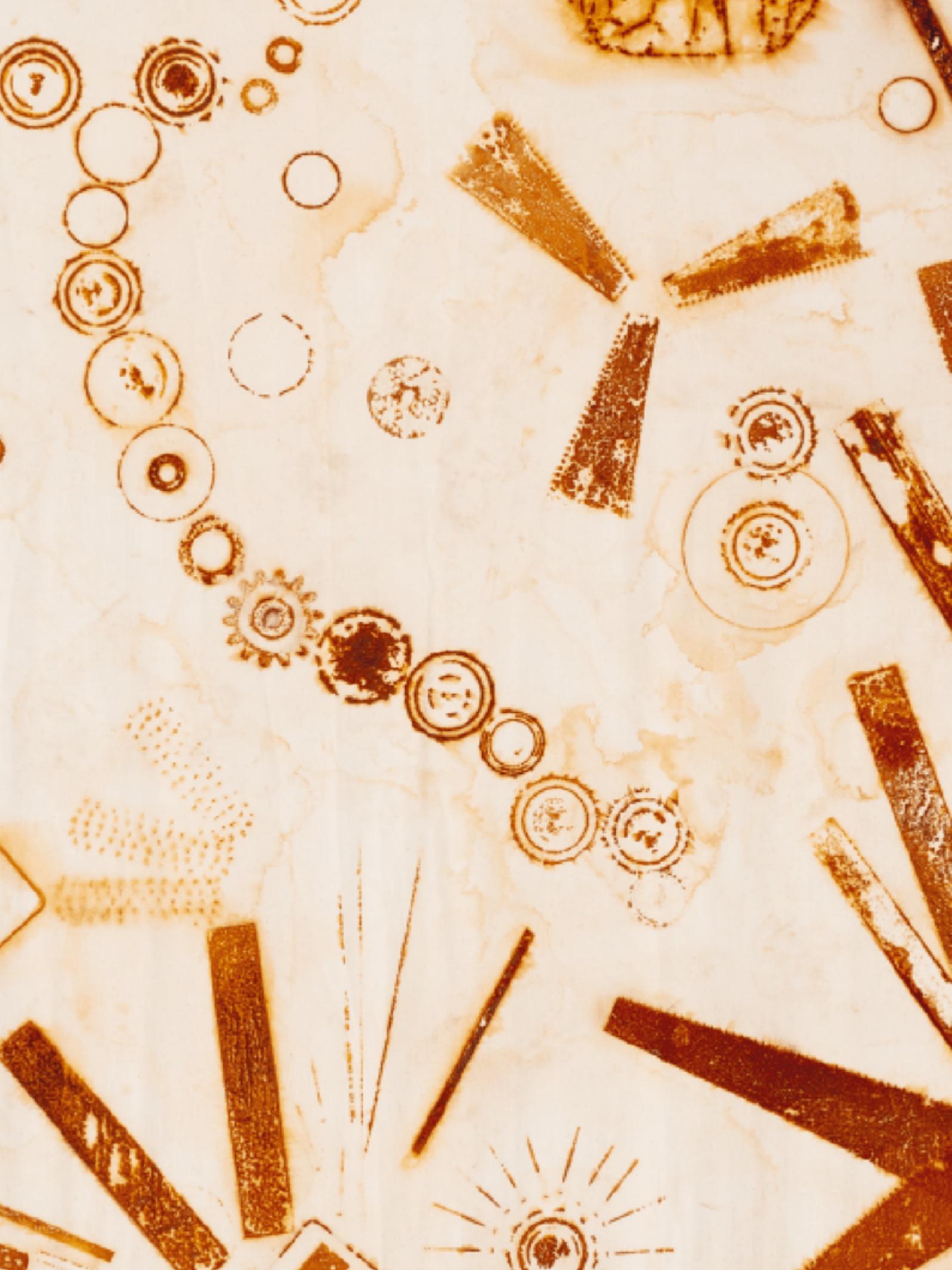
Desde sus años de infancia en Fráncfort, pasando por una juventud de vicisitudes emocionales y de salud como estudiante en Leipzig y Estrasburgo, reparando en las penosas prácticas de derecho en Wetzlar, su viaje a Italia y desembocando en el Weimar que vería los últimos años de Goethe, este relato biográfico consigue conjugar todos aquellos elementos que le condujeron a la gestación de sus obras más importantes, en las que el peso de la experiencia es fundamental. Este es el caso, por ejemplo, de su obra magna de juventud que le llevaría a la fama y no solo influenciaría a toda una generación, sino que también se establecería como clásico de la literatura universal, *Las tribulaciones del joven Werther*. A través de numerosas fuentes, tenemos acceso a las relaciones personales, sus amistades íntimas y sus desengaños amorosos que se sitúan en el trasfondo de su escritura, permitiendo interpretar su obra ya no solo desde el prisma de la cultura sino también como el producto de un hombre particular navegando su época. Cortés explora la estrecha amistad de Goethe con Carlos Augusto, el duque de Weimar, así como sus diversas frustraciones amorosas, que a menudo acababan como fuente de inspiración para sus personajes. Y a la vez, no deja de lado la interesante relación con el movimiento que sacudió a su generación, el *Sturm und Drang*, en el que *Werther* se integraría como uno de los máximos exponentes, y del que Goethe acabaría por distanciarse en su madurez. También explora los años del inicio del romanticismo en Jena, donde iniciará amistades con otros grandes intelectuales de su tiempo como Schiller y Fichte, a la vez que un período muy productivo. Sin duda, Goethe no solo destacó como personaje aislado, sino que tuvo la oportunidad de moverse en uno de los períodos históricos de mayor actividad artística, literaria y filosófica en el contexto europeo. Se movió, por una parte, desplazándose a Italia, donde pudo dejarse fascinar por el Renacimiento y la cultura clásica, recogiendo su testimonio en los diarios de viaje que escribió a su amante Charlotte von Stein; pero también se movió entre aquellos círculos sociales con un alto tráfico de ideas y creaciones que revolucionarían el panorama cultural del momento. Desde su trato con filósofos como Schelling y Hegel, sus encuentros con personalidades como Beethoven y María Ludovica de Austria, hasta su correspondencia con escritores internacionales como Lord Byron, apreciamos la conexión de Goethe con sus contemporáneos y las nuevas corrientes que verían la luz a inicios del siglo XIX.

En 1831 terminó la segunda parte de *Fausto*, más de diez años después de la publicación de la primera parte en 1808. Y así, con *Fausto y Poesía y verdad*, se daría cierre a la producción literaria de Goethe, pues pocos meses más tarde, el 22 de marzo de 1832, murió en Weimar a los 82 años.

El “rey de los poetas” se revela, en la biografía de Cortés, no solo como un referente literario de su época, sino también como modelo a seguir para toda una generación de jóvenes inspirados por su implicación artística, cultural e innovadora. El marcado rasgo experiencial de su escritura constituye una de las particularidades de su éxito como escritor y figura literaria, pues a menudo sus personajes surgían de una ficcionalización de amigos, amantes, personas y momentos que impactaron su vida. Con sus problemas de salud y turbulencias amorosas, Goethe aparece en este volumen como un hombre excepcional y aun así, profundamente humano.

Sumándose al relato biográfico, el libro proporciona también guías de lectura para algunas de las obras más importantes de Goethe, en las que la estrecha relación entre vida y obra se hace más evidente aún. Si bien nunca es posible separar totalmente el artista de su arte, en el caso de Goethe el bagaje experiencial es algo central en su obra: la manera en la que conducía su propia vida se ve expresada a través de su literatura, haciendo que los límites entre hecho y ficción pierdan su rigidez. Por eso resulta interesante el papel que estas guías de lectura toman dentro de una biografía; pues vienen a dar un nuevo ángulo desde el que adentrarse en las diferentes fases vitales del autor. Y al mismo tiempo, leer la biografía no se limita a una actividad lúdica, como quien siente curiosidad por la intimidad de una gran celebridad, sino que supone un trabajo de investigación en el carácter específico y complejo del genio literario de Goethe. En *Goethe. Vivir para ser inmortal*, la vida se convierte en una obra más de Goethe, un fenómeno literario que une hecho y relato. Como indica Cortés, “¿cuál sería entonces la mejor obra de arte de Goethe? La respuesta es: él mismo” (314). Quizás es en esta cercanía, en este deshacer de fronteras entre ficción y vivencia, donde reside su inmortalidad.





Este número de LAOCOONTE se terminó de editar el 14 de diciembre de 2023.
En su maquetación se usaron las tipografías Calisto MT, diseñada en 1986 por Ron Carpenter para Monotype, y Futura, diseñada por Paul Renner en 1927 para Bauer Type Foundry.

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE

